

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русского языка, речевой коммуникации и русского как иностранного

**Образы животных в русской и китайской культурах  
(на материале сочинений студентов)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 4 курса 412 группы  
направления 45.03.01 «Филология»  
Института филологии и журналистики  
Солдатенковой Дарьи Сергеевны

Научный руководитель  
профессор, д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_  
подпись, дата

Т. А. Милёхина

Зав. кафедрой д.ф.н., доцент

\_\_\_\_\_  
подпись, дата

А. Н. Байкулова

Саратов 2022

В культурах разных стран особое место уделяется образам животных. Эти образы имеют символическое значение и получают отражение в виде мифов, сказок, легенд, пословиц и поговорок. В зависимости от наделения того или иного животного определённым набором качеств, можно сделать вывод о национальном характере представителей той или иной культуры.

**Новизна** данного исследования заключается в том, что, во-первых, образы животных анализируются на материале сочинений молодых китайцев и русских, то есть изучается роль животных в современной молодёжной культуре; во-вторых, рассматриваются образы животных не только в культуре, но и в бытовой повседневности.

**Актуальность** исследования обусловлена малочисленностью межкультурных исследовательских работ именно в молодёжной аудитории.

**Предмет** исследования – китайская и русская культура.

**Объект** исследования – образы животных в культуре и бытовых представлениях русских и китайцев.

**Целью данной работы** является сопоставительный анализ зооморфного культурного кода двух стран - Китая и России, реализуемого в молодёжной студенческой аудитории.

Для достижения данной цели предполагается решить следующие **задачи**:

1. Проанализировать состав, аксиологическое и символическое значение образов животных в сочинениях китайских студентов и аспирантов;
2. Выявить состав, аксиологическое и символическое значение образов животных в сочинениях русских студентов;
4. Сопоставить состав номинаций, аксиологическое и символическое значение образов животных в китайской и русской культурах;
5. Охарактеризовать сходство и различие зооморфного культурного кода в китайской и русской молодёжной студенческой аудитории.

**Материал исследования** – сочинения китайских студентов, аспирантов и русских студентов на тему: «Животные в китайской культуре и обычной жизни китайцев» и соответственно «Животные в русской культуре и обычной жизни

русских людей». Общий объём материала – 62 сочинения. Авторами китайских сочинений выступили студенты третьего курса коммерческого института университета Наньго при Гуандунском университете иностранных языков и торговли КНР, в 2019-2020 учебном году изучавшие русский язык в Институте филологии и журналистики Саратовского государственного университета (22 сочинения) и аспиранты Харбинского политехнического университета (9 сочинений, написаны в ноябре 2021 года), авторы русских сочинений (31 сочинение, написаны в марте 2022 года) – студенты первого и третьего курсов Института филологии и журналистики Саратовского государственного университета.

Структура выпускной квалификационной работы включает в себя содержание работы, введение, три главы, заключение, список использованных источников, приложение.

Во введении представлена новизна темы, обоснована её актуальность, определён объект, предмет, цель, задачи исследования, а также предоставлена информация о материале исследования.

Первая глава включает в себя теоретический материал по теме работы. Первый и второй параграфы дают краткую информацию об истории и особенностях культур России и Китая. Третий параграф посвящен сопоставлению культур двух стран в различных аспектах. В четвёртый включены сведения о формировании зооморфного кода как одного из множества культурных кодов. Пятый параграф представляет собой сравнительный анализ некоторых образов животных в культурах России и Китая, отражённый в научных работах различных исследователей. Шестой параграф включает в себя основные понятия и сведения, связанные с межкультурной коммуникацией.

Вторая и третья главы являются практическими и решают задачи поставленной работы. Во вторую включен анализ образов животных (состав, аксиологическое и символическое значение) в культуре и повседневной жизни

китайцев, в третью – анализ образов животных (состав, аксиологическое и символическое значение) в культуре и повседневной жизни русских людей.

В заключении подводятся итоги исследования, формируются выводы по рассматриваемой теме.

Животные занимают важное место в китайской культуре. Всего в сочинениях китайских студентов было названо 25 животных: *дракон, феникс, черепаха, китайский единорог, панда, змея, многоножка, паук, тигр, лев, свинья, кошка, собака, сорока, муравей, верблюд, мандаринка, золотая рыбка, карп, кролик, сова, скворец, жаворонок, соловей, мышь*. Среди них – реальные и фантастические, дикие и домашние. Также были упомянуты птицы, рыбы и насекомые. Большую часть названных животных удалось однозначно классифицировать, но встретились и такие наименования, которые не встречаются в нашей культуре (*дракон, феникс, китайский единорог, панда, многоножка, мандаринка, золотая рыбка*). Для уточнения их значения потребовалось обращение к словарям. Отдельную группу наименований составляют те, которые представлены словосочетаниями (*китайский единорог, золотая рыбка*).

В сочинениях китайские студенты рассказывают о том, что животные в китайской культуре оцениваются по-разному.

Положительно воспринимаются китайцами такие животные, как: *дракон, феникс, китайский единорог, панда, тигр, лев, свинья, кошка, собака, сорока, муравей, верблюд, мандаринка, золотая рыбка, карп, кролик, скворец, жаворонок, соловей*. Отрицательную характеристику получают следующие живые существа: *змея, многоножка, паук, сова, мышь*. Только один из 25 образов не имеет однозначного значения – *образ черепахи*.

Помимо большого количества животных, получающих в национальном сознании представителей китайской культуры различную оценку, были отмечены образы животных, которым принадлежит огромное значение и которые выступают символами страны и государства. Это *дракон и панда*. Для символического значения используется конструкция со словом *символ*,

*символизирует.*

Вторая группа китайских сочинений, написанная аспирантами, в целом подтверждает выводы, которые были сделаны ранее, но имеет ряд отличий.

Во-первых, появляются новые характеристики и особенности некоторых образов, которые ведут к изменению их аксиологического значения. К примеру, образы *тигра, свиньи и собаки*, которые имели только положительные значения, стали неоднозначными или образ *змеи*, оцененный ранее отрицательно, тоже стал неоднозначным.

Во-вторых, расширена группа домашних животных, но практически не упоминаются фантастические животные.

В-третьих, большое внимание уделяется образам животных, употребляющихся во фразеологизмах, пословицах и поговорках. Большинство афоризмов, которые упоминают аспиранты, характеризуют человека, дают оценку каким-либо качествам людей. Чаще всего оценка отрицательная. Осуждаются такие черты человеческого характера, как подлость, трусость, глупость. В таких афоризмах используются образы следующих животных: *мышь/крысы, курицы, собаки, свиньи*. Для создания положительных оценок людей используются следующие образы животных: *цыплята, курица, петух, зайчонок*. Положительно оцениваются прилежные, трудолюбивые, верные.

В-четвертых, большое внимание в сочинениях аспирантов отводится китайским народным легендам, мифам, сказкам, которые используются для того, чтобы объяснить, показать историю возникновения того или иного образа животного.

В-пятых, объясняя значение образов животных в китайской культуре, аспиранты также указывают на то, что часто используется звуковое сходство различных слов или внешнее сходство иероглифов, называющих животное и какое-либо понятие. Они пишут и о важности позиции номинации животного во фразеологической единице, и о влиянии сочетаемости на значение фразеологизма.

В сочинениях русских студентов встречается 29 номинаций животных: *кошка, собака, корова, петух, курица, осёл, баран, свинья, бык, лошадь, коза, лиса, волк, заяц, медведь, конь, голубь, лебедь, сокол, ворон, кукушка, филин, воробей, змея, лягушка, жаба, крыса, мышь, пескарь*. Названных животных можно разделить на несколько групп: дикие, домашние, птицы, рыбы. Домашних, в свою очередь, можно разделить на подгруппы: те, которые более актуальны для жителей деревни, и те, которые популярны у жителей города. Отдельную группу составляют дикие животные, которые заводятся в качестве домашних.

Для русской культуры характерно большое количество неоднозначных образов: *осёл, коза, лиса, волк, медведь, лебедь, воробей, кошка, собака, корова, петух, курица, заяц*.

Положительно воспринимаются авторами следующие образы: *коза, конь, лебедь, сокол, кукушка, бык, коза, голубь*.

Однозначно негативную оценку получают следующие животные: *ворон, воробей, лягушка, жаба, пескарь, мышь, баран, свинья, филин*.

В качестве символа страны выступает *медведь*, однако его образ является неоднозначным и его символическое значение воспринимается студентами как стереотип.

Большое внимание русскими студентами уделяется роли и значению образов животных в русской культуре – в фольклоре (поговорках, пословицах и сказках), в классической литературе, анимации, живописи и музыке.

Проведённое исследование 62 сочинений студентов и аспирантов Китая и России на тему «Животные в китайской / русской культуре и в обычной жизни китайцев и русских» позволило сопоставить особенности двух культур с точки зрения представителей молодого поколения двух стран. Анализ установил сходство и различие китайского и русского зооморфного кода.

Сходство двух культур заключается в том, что образы животных широко представлены и в обычной жизни людей, и в культуре народов.

Большинство домашних и диких животных получают и в китайской, и в

русской культуре неоднозначную оценку, могут восприниматься людьми и в положительном, и в отрицательном ключе. Так, среди домашних животных *свинья* в обеих культурах воспринимается как символ благополучия, достатка, но в то же время ленивое животное, *овца* у китайцев - благоприятная и покорная, *осёл* у русских - безобидный и глупый, *баран* - безобидный и упрямый.

Дикие животные у китайцев – *тигр* (отважный, но импульсивный), *змея* (благоприятная и хитрая), *черепаха* (священная мифическая и медлительная), у русских – *лиса* (хитрая и красивая), *волк* (сильный и глупый), *заяц* (маленький, и трусливый), *медведь* (сильный и неуклюжий).

Малое число животных имеют только положительную аксиологию. У китайцев – *бык* (храбрый, сильный), *лошадь* (элегантная), *петух* (пунктуальный и храбрый), *кролик* (кроткий, привлекательный), *обезьяна* (умная, озорная). У русских – *корова* (кормилица), *лошадь/конь* (выносливые, трудолюбивые), *собака* (преданная), *кошка* (уютная, красивая).

Только отрицательно оцениваются в обеих культурах – *мышь*, *крыса*.

Сходство китайской и русской культуры обнаруживается в том, что в обеих культурах преобладают зооморфные метафоры, негативно характеризующие людей. В основе таких метафор – образы следующих животных: *черепаха* (муж, который изменяет жене), *змея* (человек с ядовитым сердцем), *курица* (домоседка, женщина - неумелый водитель), *мышь* (невзрачная, некрасивая женщина), *крыса* (предатель), *собака* (плохой, агрессивный человек), *петух* (щёголь, задира), *осёл* (глупый), *баран* (упрямый), *свинья* (толстый, неопрятный), *лиса* (хитрая), *медведь* (неуклюжий), *ворона* (растяпа).

Однозначно положительных метафор – характеристик гораздо меньше. У русских – *бык* (трудолюбивый человек), *коза* (грациозная молодая девушка, непоседа), *котёнок* (малыш), *голубка* (любимая). В китайском языке: *цыплята* – (прилежные, трудолюбивые люди), *петухи* (с их криком встают работающие люди), *лошадь* (успешный в карьере, в учёбе человек); *зайчонок* (умный,

капризный, игривый ребёнок). Сходство наблюдается также в том, какие положительные качества, популярные в обеих культурах, передаются с помощью образов животных – трудолюбие (*бык, цыплята, лошадь*) и любовь к женщине или к детям (*котёнок, зайчонок*).

Сходство культур обнаруживается также в одинаковом выборе животных, которые используются для отрицательной характеристики человека. Это *свинья, мышь* или *крыса, сова* или *филин* и *змея*.

Авторы как китайских, так и русских сочинений выделяют образы, значение которых в настоящее время отличаются от того, которое было изначально в них заложено. Так, например, образ *тигра*, который в Китае традиционно воспринимался положительно и включал в себя такие характеристики, как смелость, сила, энтузиазм, приобретает в современном языке негативное значение. *Тигром* могут называть глупых и импульсивных людей, которые не задумываются о последствиях своих поступков. В качестве примера в русской культуре можно привести образы *коровы, курицы, петуха*, которые изначально были только положительными, но в настоящее время приобрели негативную окраску.

Сходство культур обнаруживается также и в том, что и китайцы, и русские приводят в сочинениях многочисленные примеры легенд, мифов, исторических сюжетов, примет, суеверий, героями которых являются животные.

Китайскую и русскую культуры характеризует целый ряд различий.

Во-первых, различия наблюдаются в самом составе номинаций животных, актуальных для культуры. Так, только в китайской культуре присутствуют фантастические животные *дракон, феникс, единорог*. Кроме того, оценочное значение китайцы присваивают также *многоножке, пауку, мандаринке, золотой рыбке, обезьяне*. Только для русской культуры важное значение имеют *корова, лиса, волк, медведь*.

Во-вторых, различие китайской и русской культуры заключается в том, что у русских существует в бытовом представлении иерархия образов

животных, которой нет у китайцев. Так, самым главным домашним животным, как считают студенты, является *кошка*. Главным сельскохозяйственным животным для русского человека, как пишут студенты, с далеких времен считается *корова*, а самым главным диким животным в России является *медведь*.

Существенно различаются китайская и русская культуры в плане представления какого-либо животного как символа страны. В Китае есть два символа страны – *дракон* и *панда*. О *драконе* говорят, когда хотят подчеркнуть величественность и важность чего-то, к нему относятся с уважением, вне зависимости от ситуации и собственного мировоззрения. В отличие от дракона, *панда* также выступает символом Китая, но уже на международной арене, за пределами страны. *Панда* обладает характеристиками реального животного, обладает сильной жизненной силой, добрым спокойным нравом.

В России символом страны выступает *медведь*. Его образ является неоднозначным: с одной стороны, это сильное, пугающее животное, которое в сказках пользуется авторитетом среди животных, в авторских текстах и мультипликации может быть добрым и мудрым, а с другой – он представлен как глупое, неуклюжее и даже трусливое животное.

Различия заключаются в том, что китайские аспиранты используют для толкования образов животных в своей культуре метаязыковые комментарии – обращают внимание на произношение, внешнее сходство иероглифов слова, называющего животное и какое-либо понятие (*овца* и *сян* - *счастье*) и зависимости значения номинации животного от места в предложении (например, *овца в стае волков* или *чинить хлев, когда овцы пропали*), зависимость значения афоризма от сочетаемости (лапа собаки – слуга).

Различия связаны с литературоцентричностью русской культуры. Аксиологические значения образов животных русские студенты формируют именно на основе фольклора и литературы.

Анализ сочинений русских студентов показал, что образы животных широко представлены в современной русской культуре – в русской

классической литературе – начиная со «Слова о полку Игореве», сатиры М.Е. Салтыкова-Щедрина, басен И.А. Крылова, сказок А.С. Пушкина, прозы И.А. Тургенева, рассказов А.П. Чехова, Г.Н. Троепольского. Студенты называют следующие образы животных: Муму, Премудрый пескарь, Каштанка, Белый Бим Чёрное ухо.

Написали студенты и о животных – героях мультфильмов: *конь* Юлий («Три богатыря»), *серый волк*, *заяц* («Иван царевич и серый волк», «Ну погоди!»), *медведь* (Маша и медведь), *коты* («Три кота»).

В сочинениях представлена также информация о животных в интернет-пространстве. Героями интернет-мемов, стикеров, смайликов чаще всего становятся коты и собаки. Названы животные в современной рекламе – бренды («Добрая Бурёнка», «Коровка из Кореновки»); животные в живописи и в музыке: *Никас Сафронов*, *Шагал*, *Кандинский*.

Таким образом, были выделены сходные и различные черты в китайской и русской культуре, связанные с представлением образов животных в картине мира современной студенческой молодёжи. Различия связаны с разной географией Китая и России – отсюда разный набор животных. Сходство аксиологических значений обусловлено многолетними наблюдениями людей в обеих странах за поведением и повадками животных. Преобладание негативных зооморфных метафор в культурах двух стран связано с самим характером сравнения человека и животного. Различие символических значений, свойственных животным, объясняется разными культурными традициями стран. Сопоставление показало важную роль в восприятии животных культуры китайского зодиака, и определяющую роль фольклорных и литературных традиций в русской культуре.